



**DRINGLICHKEITSMABNAHME BEI
GEFAHR IM VERZUG DES
LANDESHAUPTMANNES
Nr. 63/2020 vom 03.11.2020**

**Weitere dringende Maßnahmen zur
Vorbeugung und Bewältigung des
epidemiologischen Notstandes aufgrund
des COVID-2019**

DER LANDESHAUPTMANN

GESTÜTZT AUF

- Artikel 8, Absatz 1, Ziffern 13, 19, 25, 26, Artikel 9 Absatz 1 Ziffer 10 und Artikel 52 Absatz 2, des Autonomiestatuts auch mit Bezug auf Artikel 10 des Verfassungsgesetzes vom 18. Oktober 2001, Nr. 3;
- das Landesgesetz vom 08.05.2020, Nr. 4, in geltender Fassung;
- das Dekret des Ministerratspräsidenten vom 24. Oktober 2020;
- die Dringlichkeitsmaßnahmen bei Gefahr im Verzug Nr. 49 vom 25.10.2020 und Nr. 50 vom 30.10.2020;
- den Entwurf des Dekretes des Ministerratspräsidenten vom 3. November 2020;

IN ANBETRACHT DER TATSACHEN

- dass mit Beschluss des Ministerrats vom 7. Oktober 2020 der Ausnahmezustand in Bezug auf das Gesundheitsrisiko durch das Virus COVID-19, welcher ursprünglich durch einen Beschluss des Ministerrats vom 31. Januar 2020 ausgerufen wurde, bis zum 31. Jänner 2021 verlängert worden ist;
- dass, wie aus dem Schreiben des Generaldirektors des Gesundheitsbetriebes vom 2. November 2020, Protokollnummer 152443, hervorgeht, die Verschlechterung der

**ORDINANZA PRESIDENZIALE
CONTINGIBILE ED URGENTE**

N. 63/2020 del 03.11.2020

**Ulteriori misure urgenti per la prevenzione e
gestione dell'emergenza epidemiologica da
COVID-2019**

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

VISTO

- l'articolo 8, comma 1, punti 13, 19, 25, 26, l'articolo 9, comma 1, punto 10 e l'articolo 52, comma 2, dello Statuto d'autonomia, anche in riferimento all'articolo 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3;
- la legge provinciale 08.05.2020, n. 4, nella sua versione vigente;
- il DPCM del 24 ottobre 2020;
- le ordinanze presidenziali contingibili e urgenti n. 49 del 25.10.2020 e n. 50 del 30.10.2020;
- la bozza di DPCM del 3 novembre 2020;

CONSTATATO

- che con deliberazione del Consiglio dei Ministri del 7 ottobre 2020 lo stato di emergenza relativo al rischio sanitario da virus COVID-19, originariamente proclamato con deliberazione del Consiglio dei Ministri del 31 gennaio 2020, è stato prorogato fino al 31 gennaio 2021;
- che, come risulta dalla lettera del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria del 2 novembre 2020, n. di protocollo 152443, il quadro del contagio nella Provincia Autonoma di Bolzano, in base alla



epidemiologischen Situation in Südtirol auf der Grundlage verschiedener Indikatoren zur Folge hat, dass das Land im schwerwiegendsten Szenario (Stufe 4) einzustufen ist, welches in einem Dokument des Gesundheitsministeriums, der Obersten Gesundheitsbehörde, und der Koordinierungsstelle der Regionen und Autonomen Provinzen vom 8. Oktober vorgesehen ist, und welches Elemente für die Bewältigung der neuen SARS-Cov-2-Infektionen in der Herbst-Winter-Saison 2020-2021 vorsieht; auf dieser Grundlage wird die Einführung weiterer restriktiver Maßnahmen empfohlen, damit die Verschlechterung der Ansteckungskurve aufgrund des COVID-19 nachhaltig gestoppt werden kann;

- dass man es aufgrund der oben beschriebenen Situation für notwendig erachtet, weitere Maßnahmen und Präzisierungen einzuführen und die wichtigsten letzthin für das Gebiet des Landes erlassenen Verordnungen in einer einzigen Verordnung zusammenzufassen, um den Bürgern eine klare Übersicht vorzulegen;

VERORDNET

dass auf dem gesamten Landesgebiet vom 4. November bis zum 22. November 2020 folgende Bestimmungen angewandt werden, welche bei jenen Gemeinden, für welche eigene Dringlichkeitsmaßnahmen erlassen wurden, zu jenen spezifischen Bestimmungen hinzukommen.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN – VORBEUGUNGSMAßNAHMEN UND ZULÄSSIGE BEWEGUNGEN

- 1) Es besteht die Pflicht, immer einen Schutz der Atemwege bei sich zu haben und diesen in allen geschlossenen Orten mit Ausnahme der eigenen Privatwohnung und in allen Orten im Freien zu tragen, und zwar mit Ausnahme jener Fälle, in welchen es aufgrund der Beschaffenheit des Ortes und der Begebenheit der Situation gewährleistet ist, dass nicht zusammenlebende Personen dauerhaft voneinander isoliert bleiben. Unbeschadet von dieser allgemeinen Pflicht sind die Protokolle für die Schule und für die Tätigkeiten der Wirtschaft, der Produktion,

valutazione di diversi indicatori, si inserisce nello scenario più grave (livello 4) di cui al documento dell'8 ottobre "*Prevenzione e risposta a COVID-19: evoluzione della strategia e pianificazione nella fase di transizione per il periodo autunno-invernale*", predisposto dal Ministero della Salute, dall'Istituto Superiore di Sanità, dal Coordinamento delle Regioni e Province Autonome, che fornisce elementi per la gestione delle nuove infezioni da SARS-CoV-2 nella stagione autunno-inverno 2020-2021, e che in base a ciò si consiglia l'adozione di misure di sicurezza più restrittive, idonee a fermare in modo decisivo la diffusione del contagio da SARS-CoV-2;

- che, sulla base della situazione sopra descritta, si ritiene di introdurre ulteriori misure e precisazioni, e di riassumere in un solo atto le principali ordinanze emanate nell'ultimo periodo nel territorio provinciale, al fine di presentare ai cittadini un quadro di riferimento chiaro;

ORDINA

che nell'intero territorio provinciale, dal 4 al 22 novembre 2020 si applichino le seguenti disposizioni che, in riferimento ai Comuni per i quali sono state o saranno emanate apposite ordinanze contingibili e urgenti, si aggiungono alle disposizioni specifiche già previste.

DISPOSIZIONI GENERALI – MISURE DI PREVENZIONE E SPOSTAMENTI CONSENTITI

- 1) È fatto obbligo di avere sempre con sé dispositivi di protezione delle vie respiratorie e obbligo di indossarli nei luoghi al chiuso diversi dalla propria abitazione privata e in tutti i luoghi all'aperto, ad eccezione dei casi in cui, per le caratteristiche dei luoghi o per le circostanze di fatto, sia garantita in modo continuativo la condizione di isolamento rispetto a persone non conviventi, e comunque con salvezza dei protocolli previsti per la scuola e per le attività economiche, produttive, amministrative e sociali, nonché delle linee guida per il



- der Verwaltung und den Sozialbereich sowie die Richtlinien für die Konsumierung von Speisen und Getränken. Ebenfalls davon ausgenommen sind:
- a) Personen, die eine sportliche Tätigkeit betreiben;
 - b) Kinder mit weniger als sechs Jahren;
 - c) Personen mit Krankheiten oder einer Behinderung, welche mit dem Tragen einer Maske unvereinbar sind, sowie jene, welche mit diesen interagieren und sich deshalb in derselben Unvereinbarkeitssituation befinden;
- 2) es besteht die Pflicht, zwischen den Personen einen Sicherheitsabstand von mindestens 1 Meter einzuhalten, vorbehaltlich der ausdrücklich vorgesehenen Ausnahmen;
 - 3) bezüglich der Privatwohnungen wird dringend empfohlen, neben den Bewohnern keine anderen Personen zu empfangen, außer aus Arbeitsgründen oder in Situationen der Notwendigkeit;
 - 4) zwischen 20.00 Uhr und 5.00 Uhr morgens des folgenden Tages sind auf dem gesamten Gebiet des Landes Südtirol nur jene Bewegungen erlaubt, die durch nachgewiesene Arbeitsanfordernisse, gesundheitliche Gründe oder Umstände der Notwendigkeit oder Dringlichkeit (darunter die Notwendigkeit, sich zu pflegebedürftigen Personen zu begeben, die Hunde bis zur nächstgelegenen Hundenauslaufzone zu bringen oder die Rückkehr – nach dem Arbeitsende – zum eigenen Wohnsitz, jenem des Partners oder der Familienangehörigen, bei welchen man übernachtet) begründet sind;
 - 5) für die zulässigen Bewegungen zwischen 20.00 Uhr und 5.00 Uhr obliegt es den Betroffenen, das Bestehen der Umstände, welche die Bewegung erlauben, durch das Vorlegen einer Eigenerklärung laut Artikel 46 und Artikel 47 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 nachzuweisen. Das Land stellt den Bürgern und den Ordnungskräften über seine Webseite einen Vordruck der Eigenerklärung zur Verfügung; es wird jedoch präzisiert, dass es alternativ dazu auch möglich ist, direkt bei einer Kontrolle eine Erklärung mit denselben Inhalten zu verfassen;
- consumo di cibi e bevande, e con esclusione dai predetti obblighi:
- a) per coloro che stanno svolgendo attività sportiva;
 - b) per i bambini di età inferiore a sei anni;
 - c) per i soggetti con patologie o disabilità incompatibili con l'uso della mascherina, nonché coloro che per interagire con i predetti versino nella stessa incompatibilità;
- 2) è fatto obbligo di mantenere una distanza interpersonale di sicurezza di almeno 1 metro, fatte salve le eccezioni espressamente previste;
 - 3) riguardo alle abitazioni private, si raccomanda fortemente di non ricevere persone diverse dai conviventi, salvo per esigenze lavorative o situazioni di necessità;
 - 4) su tutto il territorio della Provincia di Bolzano dalle ore 20.00 alle ore 5.00 del giorno successivo, sono consentiti solo gli spostamenti motivati da comprovate esigenze lavorative, motivi di salute o situazioni di necessità o d'urgenza (tra cui l'esigenza di recarsi presso persone bisognose di cura, di portare i cani alla più vicina area cani, o per raggiungere, al termine del proprio lavoro, il domicilio proprio, del partner o di familiari presso cui si pernotta);
 - 5) per gli spostamenti consentiti dalle ore 20.00 alle ore 5.00, gli interessati hanno l'onere di comprovare la sussistenza delle situazioni che consentono lo spostamento con la presentazione di un'autodichiarazione ai sensi degli art. 46 e 47 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445. La Provincia mette a disposizione dei cittadini e delle forze dell'ordine tramite il proprio sito web un modello di autodichiarazione, ma si precisa che in alternativa è possibile redigere una dichiarazione dai contenuti analoghi direttamente al momento del controllo;



- 6) allen physischen Personen wird dringend empfohlen, sich nicht mit öffentlichen oder privaten Verkehrsmitteln fortzubewegen, es sei denn es liegen Erfordernisse des Berufs oder des Studiums/der Schule vor, oder aus Gründen der Gesundheit oder um nicht ausgesetzte Tätigkeiten auszuüben oder diese Dienste in Anspruch zu nehmen;
- 7) beim öffentlichen Personennahverkehr (darunter die Autobusse, Züge und Seilbahnanlagen) dürfen maximal 50% der gewöhnlichen Förderkapazität, vorbehaltlich spezielle Ermächtigungen, besetzt werden, und zwar unter strikter Einhaltung der geltenden Sicherheitsmaßnahmen. Die Bevölkerung wird aufgerufen, die öffentlichen Nahverkehrsmittel nur aus Gründen der absoluten Notwendigkeit oder aus Arbeits-Studien- oder Gesundheitsgründen zu verwenden. Um die Anzahl der in den öffentlichen Verkehrsmitteln beförderten Passagiere zu verringern, ergeht der Aufruf, nach Möglichkeit private Verkehrsmittel zu verwenden;
- 8) öffentliche Kundgebungen dürfen nur in statischer Form abgehalten werden und unter Einhaltung der Sicherheitsmaßnahmen gemäß Anlage A des Landesgesetzes vom 8. Mai 2020, Nr. 4; die Verabreichung von Speisen und Getränken sowohl in geschlossenen Orten als auch im Freien ist auf jeden Fall verboten;
- 9) der Zugang der Öffentlichkeit zu Parks, Villen und öffentlichen Gärten ist unter der Voraussetzung der Einhaltung des Verbots von Menschenansammlungen, des Sicherheitsabstands zwischen den Personen von mindestens einem Meter und der Verpflichtung zum Tragen eines Atemschutzes gemäß Punkt 1) gestattet; Minderjährigen ist der Zugang zu Spielplätzen in Parks, Villen und öffentlichen Gärten für Erholungs- oder Freizeitaktivitäten gemäß den Sicherheitsmaßnahmen in Anhang A des Landesgesetzes 08.05.2020, Nr. 4 gestattet. Die Bürgermeister können mit eigener Maßnahme Zugangsbeschränkungen erlassen;
- 6) è fortemente raccomandato a tutte le persone fisiche di non spostarsi, con mezzi di trasporto pubblici o privati, salvo per esigenze lavorative, di studio, per motivi di salute, per situazioni di necessità o per svolgere attività o usufruire di servizi non sospesi;
- 7) nell'ambito del trasporto pubblico locale (tra cui autobus, treni, impianti a fune), i mezzi di trasporto possono essere utilizzati fino al 50% della loro capienza ordinaria, salvo specifiche autorizzazioni, e nell'assoluto rispetto delle misure di sicurezza in vigore. Si invita la popolazione ad avvalersi del trasporto pubblico locale solo per casi di assoluta necessità, o per esigenze lavorative, di salute o di studio. Ove possibile, allo scopo di alleggerire il carico di passeggeri nel trasporto pubblico locale, si raccomanda di preferire mezzi privati;
- 8) lo svolgimento delle manifestazioni pubbliche è consentito soltanto in forma statica e nell'osservanza delle misure di sicurezza di cui all'allegato A della legge provinciale 08.05.2020, n. 4; è in ogni caso vietata, sia nei luoghi chiusi che all'aperto, la somministrazione di cibo e bevande;
- 9) l'accesso del pubblico ai parchi, alle ville e ai giardini pubblici è condizionato al rispetto del divieto di assembramento, della distanza di sicurezza interpersonale di almeno un metro e dell'obbligo di portare le protezioni delle vie respiratorie di cui al punto 1); è consentito l'accesso dei minori, ad aree gioco all'interno di parchi, ville e giardini pubblici, per svolgere attività ludica o ricreativa nel rispetto delle misure di sicurezza di cui all'allegato A della legge provinciale 08.05.2020, n. 4. I Sindaci possono disporre con proprie misure limitazioni agli accessi;



- 10) unbeschadet davon, dass die didaktische und pädagogische Aktivität in der Unterstufe und in den Kleinkindbetreuungsdiensten sowie in den nachschulischen Betreuungsdiensten nach wie vor in Präsenz erfolgen, wird in den Schulen der Oberstufe und in den Universitäten ausschließlich Fernunterricht erteilt, mit Ausnahme jener Fälle, welche ausdrücklich ermächtigt werden;
- 11) Bildungsreisen, Austausch- oder Partnerschaftsinitiativen, Führungen und didaktische Ausflüge, Schulcamps und sonstige wie auch immer benannte Ausflüge, die von schulischen und nicht-schulischen Einrichtungen organisiert werden, sind ausgesetzt;
- 12) sofern eine Schulführungskraft eine gesicherte Kenntnis über ein positives COVID-19-Testergebnis eines/einer Schüler*in, einer Lehrperson oder eines/einer Mitarbeiter*in für Integration der jeweiligen Schule erlangt, verfügt sie auf Grund der ihr vorliegenden Informationen in Erwartung der Handlungsanweisungen des Sanitätsbetriebs organisatorische Maßnahmen zum Wechsel von Präsenzunterricht auf Fernunterricht und leitet gegebenenfalls die Sanifikation in die Wege;
- 13) sofern eine Führungskraft des Kindergartens eine gesicherte Kenntnis über ein positives COVID-19-Testergebnis eines Kindes, einer pädagogischen Fachkraft oder eines/einer Mitarbeiter*in für Integration des jeweiligen Kindergartens erlangt, verfügt sie auf Grund der ihr vorliegenden Informationen in Erwartung der Handlungsanweisungen des Sanitätsbetriebs ein Aussetzen der pädagogischen Tätigkeit in Präsenz und leitet gegebenenfalls die Sanifikation in die Wege.
- 10) fermo restando che l'attività didattica ed educativa per il primo ciclo di istruzione e per i servizi educativi per l'infanzia e doposcuola continua a svolgersi in presenza, nelle scuole del secondo ciclo e nell'università la didattica si svolge interamente a distanza, salvo in casi eccezionali espressamente autorizzati;
- 11) sono sospesi i viaggi d'istruzione, le iniziative di scambio o gemellaggio, le visite guidate, le uscite didattiche, i campi scuola e le gite, comunque denominate e organizzate da enti scolastici o non scolastici;
- 12) qualora un dirigente scolastico sia a conoscenza del risultato positivo del test al COVID-19 di un alunno, di un docente o di un collaboratore all'integrazione della rispettiva scuola, adotta, sulla base delle informazioni a sua disposizione, in attesa delle istruzioni fornite dall'Azienda Sanitaria, le misure organizzative per passare dall'insegnamento in presenza alla didattica a distanza e, se necessario, avvia la sanificazione;
- 13) qualora un direttore della scuola dell'infanzia venga a conoscenza del risultato positivo del test al COVID-19 di un bambino, di un collaboratore pedagogico o di un collaboratore all'integrazione, egli dispone, sulla base delle informazioni a sua disposizione, in attesa delle istruzioni fornite dall'Azienda Sanitaria, la sospensione dell'attività pedagogica in presenza e, se necessario, avvia la sanificazione;

GASTGEWERBE UND BEHERBERGUNGSBETRIEBE

- 14) die Tätigkeiten der Gastbetriebe laut Abschnitt II.D der Anlage A des Landesgesetzes vom 8 Mai 2020, Nr. 4, sind unabhängig von der Lizenz oder der konkret ausgeübten Tätigkeit ausgesetzt. Der Verkauf von Produkten zum Mitnehmen bleibt von 5.00 Uhr bis 20.00 Uhr gestattet, vorausgesetzt der Zutritt der

RISTORAZIONE E ALBERGHI

- 14) le attività della ristorazione di cui al capo II.D dell'allegato A della legge provinciale 8 maggio 2020, n. 4, sono sospese, indipendentemente dal tipo di licenza o dall'attività in concreto esercitata. Rimane possibile, dalle ore 5.00 alle ore 20.00, la vendita da asporto, a condizione che l'accesso dei clienti nel locale per ritirare



Kunden zum Lokal zum Abholen der Bestellung erfolgt unter Einhaltung der Regel gemäß Punkt 19) und es bilden sich außerhalb des Lokals keine Menschenansammlungen. Der Verkauf von Produkten durch Hauszustellung ist von 5.00 Uhr bis 22.00 Uhr gestattet, vorausgesetzt die Gesundheits- und Hygienevorschriften für die Verpackung als auch für den Transport werden eingehalten;

- 15) die Konsumierung von Speisen und Getränken an öffentlichen Orten im Freien ist verboten;
- 16) die Kantinen (Mensen) und die durchgehenden Cateringdienste auf Vertragsbasis, einschließlich jener durch Restaurants, dürfen ihre Tätigkeit fortführen, vorausgesetzt sie gewährleisten die Einhaltung der geltenden Sicherheitsmaßnahmen. Auch die Betriebe zur Verabreichung von Speisen, welche Dienstleistungsverträge zur Verabreichung von Mahlzeiten an die Belegschaft/Arbeitern /Bedienstete haben, erbringen die vertraglich vereinbarte Dienstleistung an die Betriebe oder Körperschaften unter Einhaltung der hygienisch - sanitären Bestimmungen und des Mindestabstandes zwischen den Personen;
- 17) Die Beherbergungsstrukturen auf dem Landesgebiet nehmen keine neuen Gäste auf, mit Ausnahme des im Zusammenhang mit dem Notstand eingesetzten Gesundheitspersonals, jenes, welches vom Bevölkerungsschutz eingestellt wurde und allgemein mit Ausnahme all jener, die sich aus Arbeitsgründen in Südtirol aufhalten. Die Tätigkeiten der Verabreichung von Speisen und Getränken innerhalb der Beherbergungsbetriebe dürfen ausschließlich zugunsten der Hausgäste fortgeführt werden;
- 18) die Raststätten an Autobahnen und Schnellstraßen bleiben geöffnet.

DETAILHANDEL

- 19) Die Tätigkeiten im Detailhandel sind ausgesetzt, auch in Einkaufszentren, mit Ausnahme der Tätigkeiten, die Lebensmittel und Grundbedarfsgüter, wie in der Anlage 3 beschrieben, verkaufen, welche jedoch an Sonn- und Feiertagen

l'ordine avvenga nel rispetto della regola di cui al punto 19) e che non si creino assembramenti all'esterno dei locali. È possibile, dalle ore 5.00 alle ore 22.00, la consegna a domicilio, a condizione che siano rispettate le norme igienico-sanitarie sia per l'attività di confezionamento che per quella di trasporto;

- 15) è vietata la consumazione di pasti e bevande negli spazi pubblici all'aperto;
- 16) possono proseguire le attività delle mense e del catering continuativo su base contrattuale che garantiscano il rispetto delle misure di sicurezza in essere. Anche gli esercizi di ristorazione che abbiano in essere contratti di servizio di fornitura pasti alle maestranze/operai /lavoratori garantiscono il servizio contrattualmente pattuito con imprese o enti nel rispetto delle norme igienico sanitarie e del distanziamento interpersonale;
- 17) le strutture ricettive situate nel territorio provinciale non accettano nuovi ospiti in entrata, salvo il personale sanitario impiegato nell'emergenza, quello reclutato dalla protezione civile, e in generale coloro che soggiornano nel territorio della Provincia di Bolzano per motivi di lavoro. Le attività di ristorazione situate negli esercizi ricettivi possono proseguire, esclusivamente per il servizio dei propri ospiti;
- 18) restano aperte le aree di servizio site su autostrade e superstrade.

COMMERCIO AL DETTAGLIO

- 19) Sono sospese le attività commerciali al dettaglio, anche situate nei centri commerciali, fatta eccezione per le attività di vendita di generi alimentari e per quelle che vendono generi di prima necessità individuate nell'allegato 3, che restano



- ebenfalls ausgesetzt sind. Apotheken, Parapharmazien, Zeitungskioske und Tabakläden sind von diesen Einschränkungen ausgenommen;
- 20) in den Räumlichkeiten der zulässigen Tätigkeiten ist eine Höchstanzahl von 1 Kunden je 10 m² zulässig; in den Geschäften mit einer Fläche von weniger als 20 m² sind zeitgleich maximal 2 Kunden zulässig;
- 21) es besteht die Pflicht, in öffentlichen und der Öffentlichkeit zugänglichen Räumlichkeiten sowie in allen gewerblichen Einrichtungen am Eingang der Räumlichkeiten ein Schild anzubringen, auf dem die Höchstzahl der Personen angegeben ist, die sich gleichzeitig in den Räumlichkeiten aufhalten dürfen;
- 22) im Rahmen der ausgesetzten Detailhandelstätigkeiten ist der Verkauf in Form von Abholung und Zustellung zulässig;
- 23) die Märkte sind unabhängig von der Art der ausgeübten Tätigkeit geschlossen.
- comunque chiuse la domenica e nei festivi. Farmacie, parafarmacie, edicole e tabaccai sono esentati dalle restrizioni di cui al primo periodo;
- 20) nei locali delle attività consentite è ammesso un numero di persone pari ad 1 cliente ogni 10 mq, salvo nei negozi di superficie inferiore a 20 mq, nei quali sono ammessi al massimo 2 clienti allo stesso tempo;
- 21) è fatto obbligo, nei locali pubblici e in quelli aperti al pubblico, nonché in tutti gli esercizi commerciali, di esporre all'ingresso del locale un cartello che riporti il numero massimo di persone ammesse contemporaneamente nel locale medesimo;
- 22) nell'ambito delle attività commerciali al dettaglio sospese è ammessa la vendita a distanza o con consegna a domicilio;
- 23) i mercati sono chiusi, indipendentemente dalla tipologia di attività svolta.

VERANSTALTUNGEN, FEIERN UND VERSAMMLUNGEN

- 24) Alle organisierten öffentlich zugänglichen Veranstaltungen jeglicher Art, einschließlich der kulturellen, der Bildungstätigkeiten, der Veranstaltungen mit Freizeitcharakter und jener sportlicher Art und der Messeveranstaltungen, sind ausgesetzt, sowohl an öffentlichen als auch an privaten Orten;
- 25) die öffentlich zugänglichen Aufführungen in Theatern, Konzertsälen, Kinos und an anderen öffentlich zugänglichen Orten sind ausgesetzt. Die Proben auf professioneller Basis für die Aufführungen und die interne Verwaltungstätigkeit können unter Einhaltung der geltenden Sicherheitsmaßnahmen fortgeführt werden;
- 26) die Proben und Aufführungen der Chöre und Musikkapellen sind ausgesetzt;
- 27) die Museen und anderen kulturellen Einrichtungen und Orte, einschließlich der Bildungshäuser sind für das Publikum geschlossen. Die Bibliotheken dürfen ihre

EVENTI, FESTE E RIUNIONI

- 24) Sono sospesi tutti gli eventi organizzati aperti al pubblico di qualsiasi natura, ivi compresi quelli di carattere culturale, formativo, ludico, sportivo, e fieristico, svolti in ogni luogo, sia pubblico che privato;
- 25) sono sospesi gli spettacoli aperti al pubblico in sale teatrali, sale da concerto, sale cinematografiche e in altri luoghi accessibili al pubblico. Le prove a livello professionale degli spettacoli e l'attività amministrativa interna possono proseguire, nel rispetto delle misure di sicurezza vigenti;
- 26) sono sospese le prove e le esibizioni di cori e bande;
- 27) sono chiusi al pubblico i musei e gli altri istituti e luoghi della cultura, ivi compresi i centri di formazione permanente. Le



Tätigkeit gegenüber dem Publikum nur mit Beschränkung auf den Bücherverleih fortführen;

- 28) Tagungen, Kongresse und andere Veranstaltungen werden ausgesetzt, mit Ausnahme jener, die aus der Ferne stattfinden; alle öffentlichen Zeremonien werden ohne Anwesenheit von Publikum abgehalten;
- 29) innerhalb der öffentlichen Verwaltung werden Sitzungen aus der Ferne abgehalten, es sei denn, es gibt berechtigte Gründe;
- 30) Es wird empfohlen, wo immer dies möglich ist, für berufliche Tätigkeiten auf das Smart-working zurückzugreifen;
- 31) Aktivitäten, die in Tanzlokalen und Diskotheken stattfinden, bleiben ausgesetzt. Feste in Räumen und im Freien sind verboten, einschließlich solcher, die auf zivile und religiöse Zeremonien folgen; Feste und Messen jeglicher Art sind verboten;
- 32) die Tätigkeiten der Spiel-, Wett- und Bingosäle und der Kasinos sind ausgesetzt;
- 33) die Aktivitäten der Themen- und Vergnügungsparks sind ausgesetzt;
- 34) die Wettbewerbe und Prüfungen, welche nicht über die Distanz abgehalten werden können, sind ausgesetzt.

SPORT

- 35) Die Tätigkeiten der Turnhallen, Fitnesszentren, Schwimmbäder, Schwimmzentren und wie auch immer bezeichneten Sportzentren sind ausgesetzt. Die sportliche und die motorische Tätigkeit ist ausschließlich im Freien zulässig, vorausgesetzt, dass unter den Personen ein Mindestabstand von zwei Metern bei den sportlichen Aktivitäten und von einem Meter bei jeder anderen Tätigkeit eingehalten wird;
- 36) das organisierte Training ist unabhängig von der Sportdisziplin ausschließlich für Athletinnen und Athleten erlaubt, die im laufenden Jahr an internationalen oder

biblioteche possono svolgere per il pubblico esclusivamente l'attività di prestito;

- 28) sono sospesi convegni, congressi e altri eventi, ad eccezione di quelli che si svolgono con modalità a distanza; tutte le cerimonie pubbliche si svolgono in assenza di pubblico;
- 29) nell'ambito delle Pubbliche Amministrazioni le riunioni si svolgono in modalità a distanza, salvo motivate ragioni;
- 30) si raccomanda, dove possibile, che per le attività professionali si faccia ricorso allo smart-working;
- 31) restano sospese le attività che abbiano luogo in sale da ballo e discoteche. Sono vietate le feste nei luoghi al chiuso e all'aperto, ivi comprese quelle conseguenti alle cerimonie civili e religiose; sono vietate le sagre, le fiere di qualunque genere;
- 32) sono sospese le attività di sale giochi, sale scommesse, sale bingo e casinò;
- 33) sono sospese le attività dei parchi tematici e di divertimento;
- 34) sono sospesi i concorsi ed esami che non possano tenersi in modalità a distanza.

SPORT

- 35) Sono sospese le attività di palestre, centri fitness, piscine, centri natatori e centri sportivi comunque denominati. È consentito svolgere attività sportiva o attività motoria esclusivamente all'aperto, purché nel rispetto della distanza di sicurezza interpersonale di almeno due metri per l'attività sportiva e di almeno un metro per ogni altra attività;
- 36) indipendentemente dalla disciplina sportiva, le sessioni di allenamento organizzato sono consentite esclusivamente ad atlete e atleti che



- nationalen Meisterschaften und/oder Wettkämpfen teilnehmen;
- 37) ab dem 8. November 2020 dürfen die Anlagen in den Skigebieten nur von den im Punkt Nr. 35) genannten Athleten verwendet werden;
- 38) die Tätigkeiten der Wellness- und Thermalanlagen sind ausgesetzt, mit Ausnahme jener mit verpflichtenden Gesundheitseinrichtungen oder welche Dienstleistungen erbringen, die zu den essenziellen Betreuungsstandards gehören, und zwar beschränkt auf jene Tätigkeiten.

WEITERE BESTIMMUNGEN

- 39) die Tätigkeiten im Zusammenhang mit den Dienstleistungen an der Person sind unter Einhaltung der Sicherheitsmaßnahmen gemäß Anlage A des Landesgesetzes vom 8. Mai 2020, Nr. 4 gestattet;
- 40) Bank-, Finanz- und Versicherungsdienstleistungen bleiben in Übereinstimmung mit den bestehenden Protokollen gewährleistet;
- 41) der Zugang zu Gotteshäusern erfolgt mit organisatorischen Maßnahmen, welche Ansammlungen von Personen verhindern und den Mindestabstand von einem Meter einhalten;
- 42) die religiösen Zeremonien erfolgen unter Einhaltung der auf der Website der autonomen Provinz Bozen verfügbaren Protokolle, während bezüglich der Personenabstände und des Schutzes der Atemwege die entsprechenden Bestimmungen laut Anlage A des Landesgesetzes vom 08.05.2020, Nr. 4 angewandt werden;
- 43) der Zugang der Besucher zu den sozialen und sozio-sanitären Einrichtungen erfolgt auf der Grundlage von spezifischen Protokollen, welche die Maßnahmen zur Vermeidung der Infektionen und den Schutz der Gesundheit von Nutzern und Personal regeln;
- 44) die öffentlichen Verwaltungen sind unter ständiger Berücksichtigung der epidemiologischen Entwicklung schon jetzt aufgerufen, alle geeigneten

nell'anno corrente partecipano a campionati e/o competizioni internazionali o nazionali;

- 37) a partire dall'8 novembre 2020, gli impianti nei comprensori sciistici possono essere utilizzati solo per gli allenamenti consentiti ai sensi del punto n. 35);
- 38) sono sospese le attività dei centri benessere e dei centri termali, fatta eccezione per quelli con presidio sanitario obbligatorio o erogazione delle prestazioni rientranti nei livelli essenziali di assistenza, solo ed esclusivamente per tali attività.

ULTERIORI DISPOSIZIONI

- 39) le attività inerenti ai servizi alla persona sono consentite nel rispetto delle misure di sicurezza di cui all'allegato A della legge provinciale 08.05.2020, n. 4;
- 40) restano garantiti, nel rispetto dei protocolli in essere, i servizi bancari, finanziari, assicurativi;
- 41) l'accesso ai luoghi di culto avviene con misure organizzative tali da evitare assembramenti di persone e rispettare la distanza di almeno un metro;
- 42) le celebrazioni religiose si svolgono nel rispetto dei protocolli disponibili sul sito della Provincia autonoma di Bolzano, salvo per quanto concerne le distanze interpersonali e le protezioni delle vie respiratorie, per cui si applicano le relative disposizioni dell'allegato A della legge provinciale 08.05.2020, n. 4;
- 43) l'accesso dei visitatori alle strutture sociali e socio-sanitarie ha luogo in base a specifici protocolli che determinano le misure per la prevenzione dal contagio e la tutela della salute degli utenti e degli operatori;
- 44) tenendo costantemente sotto controllo l'evolversi della situazione epidemiologica, le Pubbliche Amministrazioni sono fin d'ora chiamate ad adottare tutte le misure



- organisatorischen Maßnahmen zu ergreifen, um die höchstmögliche Anwendung agiler Arbeitsmodelle zu gewährleisten - dies auch angesichts der Notwendigkeit, die Mobilität zu entlasten und die Ansteckungsgefahren zu verringern – sowie um die Qualität und Effektivität der Dienstleistungen für die Bürgerinnen und Bürger bestmöglich zu garantieren;
- 45) für die Dauer des Notstandes kann das Land den Gemeinden, oder den von den Gemeinden beauftragten Trägern, Immobilien oder Teile von Immobilien, sowohl im Eigentum des Landes als auch von Dritten, für die Führung von Unterbringungsmöglichkeiten für obdachlose Personen zur Verfügung stellen. Ebenfalls können den Gemeinden, oder den von den Gemeinden beauftragten Trägern, Teile von Immobilien, welche für die Führung von staatlichen Aufnahmeeinrichtungen für Asylbewerber genutzt werden, zur Verfügung gestellt werden, und zwar für die Organisation von vorübergehenden Wohnlösungen für Personen, welche in denselben Einrichtungen aufgenommen sind, das staatliche Aufnahmeprojekt abgeschlossen haben und für welche der Übergang zu autonomen Wohnlösungen in Vorbereitung ist;
- 46) mit Bezug auf die von der Südtiroler Einzugsdienste AG gewährten Ratenzahlungspläne, die am 8. März 2020 behängend waren, sowie mit Bezug auf jene Verfügungen, mit welchen die bis zum 31. Dezember 2020 eingereichten Anträge angenommen wurden bzw. werden, festzulegen, dass die Verwirkung der Möglichkeit einer Ratenzahlung bei Nichtbegleichung von zehn Raten, auch wenn diese nicht aufeinander folgen, vorgesehen ist. Die Wirksamkeit dieses Punktes ist nicht bis zum 24. November 2020 beschränkt;
- 47) die Amtsdauer der im Amt befindlichen, kurz vor dem Verfall stehenden oder bereits verfallenen Organe der Bonifizierungs- und Bodenverbesserungskonsortien ist bis zu jenem Zeitpunkt verlängert, an dem das Abhalten der Wahlen aufgrund der gesundheitlichen Situation im Zusammenhang mit dem epidemiologischen Notstand COVID-19 möglich ist.
- organizzative idonee sia ad assicurare la massima applicazione possibile di lavoro agile - ciò data la necessità di ridurre la mobilità e le occasioni di contagio – sia a garantire la massima qualità ed effettività dei servizi alle cittadine e ai cittadini;
- 45) per la durata dello stato di emergenza la Provincia può mettere a disposizione dei Comuni o di gestori incaricati dai Comuni, in forma gratuita, immobili o parti di immobili, propri o di terzi, da destinare alla gestione di servizi per persone prive di dimora. Può inoltre mettere a disposizione dei Comuni, o di gestori incaricati dai Comuni, parti di immobili utilizzati per la gestione dei centri statali di accoglienza per richiedenti asilo, ai fini della gestione di soluzioni abitative temporanee per persone, ospitate negli stessi centri, che sono giunte a conclusione del progetto statale di accoglienza e per le quali è in via di definizione il passaggio a soluzioni abitative autonome;
- 46) in relazione ai piani di rateazione concessi da Alto Adige Riscossioni Spa, in essere alla data dell'8 marzo 2020 e ai provvedimenti di accoglimento emessi con riferimento alle richieste presentate entro il 31 dicembre 2020, di prevedere che la decadenza dal beneficio di rateazione avvenga al verificarsi del mancato pagamento di dieci rate anche non consecutive. L'efficacia del presente punto non si esaurisce il 24 novembre 2020;
- 47) gli organi in carica e prossimi alla scadenza, oppure già scaduti, dei consorzi di bonifica e di miglioramento fondiario sono prorogati fino al momento in cui la situazione sanitaria legata all'emergenza epidemiologica Covid-19 renderà possibile lo svolgimento delle elezioni.



UND WIDERRUFT

die Dringlichkeitsmaßnahmen bei Gefahr im Verzug Nr. 49 vom 25.10.2020 und Nr. 50 vom 30.10.2020.

Die Bestimmungen der vorliegenden Dringlichkeitsmaßnahme sind ab dem 4. November 2020 und bis zum 22. November 2020 wirksam, vorbehaltlich anderer Verfügungen.

Die Nichtbeachtung der in der vorliegenden Dringlichkeitsmaßnahme festgelegten Maßnahmen wird gemäß Artikel 4 des Gesetzesdekrets vom 25. März 2020, Nr. 19, abgeändert durch Umwandlungsgesetz Nr. 35/2020 bestraft.

Die vorliegende Dringlichkeitsmaßnahme ist an die Allgemeinheit gerichtet und wird auf der institutionellen Internetseite der Autonomen Provinz Bozen und im Amtsblatt der Region Trentino – Südtirol gemäß Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe d) des Regionalgesetzes vom 19. Juni 2009, Nr. 2, veröffentlicht, da die Maßnahme an die Allgemeinheit gerichtet ist, sowie dem Ministerratspräsidenten und dem Regierungskommissär für die Autonome Provinz Bozen übermittelt.

E REVOCA

le ordinanze presidenziali contingibili e urgenti n. 49 del 25.10.2020 e n. 50 del 30.10.2020.

Le disposizioni della presente ordinanza producono effetto dal 4 novembre al 22 novembre 2020, salvo diversamente disposto.

Il mancato rispetto delle misure di cui alla presente ordinanza è sanzionato secondo quanto previsto dall'art. 4 del decreto-legge 25 marzo 2020, n. 19, modificato con legge di conversione n. 35/2020.

La presente ordinanza viene pubblicata sul sito istituzionale della Provincia Autonoma di Bolzano, in quanto diretta alla collettività, nonché sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lettera d) della legge regionale del 19 giugno 2009, n. 2, in quanto trattasi di un atto destinato alla generalità dei cittadini, e trasmessa al Presidente del Consiglio dei Ministri, al Commissario del Governo per la Provincia Autonoma di Bolzano.

Arno Kompatscher

Der Landeshauptmann und Sonderbeauftragte
des COVID-19 Notstandes

Il Presidente della Provincia e Commissario
Speciale per l'emergenza COVID-19

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet | sottoscritto con firma digitale)

Anlagen:

- 1) Eigenerklärung;
- 2) Liste der zugelassenen
Detailhandelstätigkeiten.

Allegati:

- 1) Autodichiarazione;
- 2) Elenco delle attività commerciali al
dettaglio consentite.

Il/La sottoscritto/a _____ , nato/a il _____
a _____ , residente in _____
via _____ , identificato/a a mezzo
_____ , nr. di tel. _____,
consapevole delle conseguenze penali previste in caso di dichiarazioni mendaci a pubblico ufficiale (art. 495
c.p.),

DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ

di essere in transito da _____ a _____;

di essere a conoscenza delle misure di contenimento del contagio vigenti alla data odierna e delle disposizioni emanate dall'ordinanza presidenziale contingibile ed urgente n. 63 del 3 novembre 2020;

di non essere sottoposto alla misura della quarantena;

di essere inoltre a conoscenza delle sanzioni previste dal combinato disposto dell'art. 3, comma 4, del D.L. 23 febbraio 2020, n. 6 e dell'art. 4, comma 2, del DPCM dell'8 marzo 2020 in caso di inottemperanza delle predette misure di contenimento (art. 650 C.P. salvo che il fatto non costituisca più grave reato);

che il viaggio è determinato da:

- comprovate esigenze lavorative;
- motivi di salute;
- situazioni di necessità o d'urgenza;

A questo riguardo, dichiaro che lavoro presso _____ / sto
rientrando al mio domicilio o abitazione sito in _____ (se diverso
dalla residenza sopra indicata) / devo effettuare una visita medica
presso _____ / ho altri motivi particolari per il transito:
_____.

Data, ora e luogo _____ Firma del/la dichiarante _____

L'Operatore/trice di Polizia _____

Der/die Unterfertigte _____, geboren in _____ am _____, wohnhaft in _____, Straße _____, identifiziert mittels _____, Telefonnummer: _____, in Kenntnis der sich daraus ergebenden strafrechtlichen Folgen bei Falscherklärungen an einen Beamten (Art. 495 des Strafgesetzbuches),

UNTER DER EIGENEN VERANTWORTUNG ERKLÄRT

auf dem Weg von _____ nach _____ zu sein;

In Kenntnis der zum heutigen Datum geltenden Maßnahmen zur Eindämmung und Bewältigung des epidemiologischen Notstandes und der Bestimmungen der Dringlichkeitsmaßnahme bei Gefahr im Verzug des Landeshauptmannes Nr. 63 vom 3. November 2020;

nicht unter Quarantäne gestellt zu sein;

sowie in Kenntnis der Strafen, die in Artikel 3 Absatz 4 des Gesetzesdekretes vom 23. Februar 2020, Nr. 6, in Verbindung mit Artikel 4 Absatz 2 des Dekretes des Ministerratspräsidenten vom 8. März 2020, bei Zuwiderhandlung der obengenannten Maßnahmen zur Eindämmung der Ansteckung vorgesehen sind (Artikel 650 des Strafgesetzbuches, vorbehaltlich der eventuellen schwereren Folgen);

Dass die Fahrt aufgrund:

- Nachgewiesener Arbeitserfordernisse;
- Gesundheitsgründen;
- einer Notwendigkeit oder Dringlichkeit

erfolgt. Zu diesem Zweck erkläre ich, dass ich bei _____ arbeite / Domizil/Wohnung (wenn anders von dem Wohnort) in _____ habe / eine ärztliche Untersuchung bei _____ habe / andere besondere Gründen für den Weg habe: _____.

Ort, Uhr und Datum _____ Unterschrift _____
Der/die Polizeibeamte/in _____



ANLAGE 2

Detailhandel

- Großmärkte (nur Lebensmittel)
- Supermärkte (nur Lebensmittel)
- Lebensmitteldiscounter (nur Lebensmitteln)
- Minimärkte und andere nicht spezialisierte Verkaufsstellen von Lebensmitteln
- Detailhandel mit Tiefkühlprodukten
- Detailhandel in nicht spezialisierten Geschäften mit Computern und Zubehör, Telekommunikationsgeräte, Audio- und Videoelektronik, Haushaltsgeräten
- Detailhandel mit Lebensmitteln, Getränken und Tabakwaren in Fachgeschäften (Ateco-Code 47.2)
- Detailhandel mit Treibstoffen für Fahrzeuge in Fachgeschäften
- Detailhandel mit informatischen und Telekommunikationsgeräten (ITC) in Fachgeschäften (Ateco-Code: 47.4)
- Detailhandel mit Eisenwaren, Farben, Flachglas sowie Elektro- und thermohydraulischen Artikeln
- Detailhandel mit hygienischen und sanitären Artikeln
- Detailhandel mit Beleuchtungsartikeln
- Detailhandel mit Zeitungen, Zeitschriften und Magazinen
- Apotheken
- Detailhandel in anderen Fachgeschäften mit nicht

ALLEGATO 2

Commercio al dettaglio

- Ipermercati (solo alimentari)
- Supermercati (solo alimentari)
- Discount di alimentari
- Minimercati ed altri esercizi non specializzati di alimentari vari
- Commercio al dettaglio di prodotti surgelati
- Commercio al dettaglio in esercizi non specializzati di computer, periferiche, attrezzature per le telecomunicazioni, elettronica di consumo audio e video, elettrodomestici
- Commercio al dettaglio di prodotti alimentari, bevande e tabacco in esercizi specializzati (codice ateco: 47.2)
- Commercio al dettaglio di carburante per autotrazione in esercizi specializzati
- Commercio al dettaglio di apparecchiature informatiche e per le telecomunicazioni (ICT) in esercizi specializzati (codice ateco: 47.4)
- Commercio al dettaglio di ferramenta, vernici, vetro piano e materiale elettrico e termoidraulico
- Commercio al dettaglio di articoli igienico-sanitari
- Commercio al dettaglio di articoli per l'illuminazione
- Commercio al dettaglio di giornali, riviste e periodici
- Farmacie
- Commercio al dettaglio in altri esercizi specializzati di medicinali non soggetti

verschreibungspflichtigen
Medikamenten

- Detailhandel mit gesundheitlichen und orthopädischen Artikeln in Fachgeschäften
- Detailhandel mit Parfüm- und Toilettenartikeln sowie zur persönlichen Hygiene
- Detailhandel mit kleinen Haustieren
- Detailhandel mit optischem und fotografischem Material
- Detailhandel mit Brennstoffen zum häuslichen Gebrauch und zum Heizen
- Detailhandel mit Seifen, Waschmitteln, Poliermitteln und Ähnlichem
- Detailhandel mit jeglichen Produkten über das Internet
- Detailhandel mit jeglichen Produkten über das Fernsehen
- Detailhandel jedweder Art von Produkten mittels Fernkommunikation, Radio, Telefon
- Handel mittels Automaten
- Detailhandel mit Schreibwaren und Bürobedarfsartikeln
- Detailhandel mit neuen Büchern in Fachgeschäften
- Detailhandel mit Ersatzteilen für Autos, Fahr- und Motorräder

a prescrizione medica

- Commercio al dettaglio di articoli medicali e ortopedici in esercizi specializzati
- Commercio al dettaglio di articoli di profumeria, prodotti per toletta e per l'igiene personale
- Commercio al dettaglio di piccoli animali domestici
- Commercio al dettaglio di materiale per ottica e fotografia
- Commercio al dettaglio di combustibile per uso domestico e per riscaldamento
- Commercio al dettaglio di saponi, detersivi, prodotti per la lucidatura e affini
- Commercio al dettaglio di qualsiasi tipo di prodotto effettuato via internet
- Commercio al dettaglio di qualsiasi tipo di prodotto effettuato per televisione
- Commercio al dettaglio di qualsiasi tipo di prodotto per corrispondenza, radio, telefono
- Commercio effettuato per mezzo di distributori automatici
- Commercio al dettaglio di articoli di cartoleria e forniture per ufficio
- Commercio al dettaglio di libri nuovi in esercizi specializzati
- Commercio al dettaglio di ricambi per auto, cicli e motocicli